

**Проблемы перевода профессиональной терминологии при обучении
иностранному языку**

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В.

Белорусский национальный технический университет

В сфере технического перевода проблема перевода терминологии особенно актуальна, поскольку научно-технические тексты насыщены терминами. Термин является одним из важнейших инструментов профессионально-ориентированного общения. Некорректный перевод терминов может оказаться причиной отсутствия взаимопонимания между специалистами в процессе совместной производственной деятельности и профессиональном общении. При освоении иностранного оборудования и технологических процессов возникает необходимость изучения инструкций, руководств по эксплуатации, технической документации, проектных заданий, которые, как правило, на английском языке. Иногда техническая терминология может поставить в затруднительное положение и человека с инженерным образованием, особенно, если в различных технических областях применяются совершенно разные значения одного и того же слова. Сложности технического перевода в этой сфере усугубляются тем, что специальная терминология и условные обозначения зачастую разрабатываются людьми, не являющимися носителями английского языка. При переводе терминологии следует учитывать тот факт, что характерной чертой термина является четкость семантических границ, и он обладает значительно большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова. Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нем полисемии, т.е. если в данной области знания за термином закреплено более одного значения. Для того чтобы правильно понять технический текст, надо хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком. Чтобы исчерпывающе передать содержание, необходимо правильно понять смысл термина, а также соотношение между содержанием и формой оригинала, и подобрать подходящий эквивалент в языке перевода. Решающее значение в техническом переводе имеет верная интерпретация терминов, которые содержат ключевую информацию. Теоретически, перевод терминов не должен вызывать каких-либо затруднений. Однако практика показывает, что терминологические единицы зачастую являются серьезным препятствием к правильному пониманию и переводу специальных текстов.